

Conocimiento común en una forma no común...
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región

Common Knowledge in an Uncommon Form...
50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2009 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

¡Feliz Cumpleaños para La Voz! ¡Vamos por nuestro noveno año!
Happy Birthday La Voz! Going into our 9th year!

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



Cartoon: Stefan T. Boales © La Voz Bilingual Newspaper

HAPPY HOLI DAYS & BLESSINGS TO ALL!
HAPPY BIRTHDAY TO LA VOZ!
¡FELICES FIESTAS Y BENDICIONES PARA TODOS!
¡UN FELIZ CUMPLEAÑOS PARA LA VOZ!

COMUNIDAD, FAMILIA Y RESPONSABILIDAD:
A PARTIR DEL NOVENO AÑO DEL PERIÓDICO
LA VOZ Después de ocho años, La Voz es ahora una voz dinámica y poderosa en la comunidad que sirve para el beneficio de personas que provienen de todas las razas y culturas.

COMMUNITY, FAMILY, ACCOUNTABILITY:
BEGINNING LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER'S NINTH YEAR. After eight years, La Voz has become a dynamic and powerful voice in the community and benefits people of all races and cultures.

La Voz is distributed in Marin, Sonoma, Napa, Mendocino and Lake Counties and has 80,000 readers in the North Bay Area. Call us to advertise, subscribe or donate. 707.525.0622. news@lavoznews.com

Special thanks to law firm **Meechan Wootton Weinberger**, advertising since January, 2002! **Please support those who have been our partners since 2002:** City of Santa Rosa; Fair Housing of Marin; Sonoma Marin Fair; So. County Fair; SRJC; Multi-cultural Tae Kwon Do/Gerardo Sanchez. **2003:** River Rock Casino; Global Recycling; St Joseph Health Systems. **2004:** Alliance Property Management; Wells Fargo Center for the Arts; **2005:** Golden Gate Transit; Empire College. **2006:** Baldenegro Tax Services; CAP Head Start; Community First Credit Union; Cotati Accordion Festival; Sonoma State University; Kerosky & Associates; Marin Sonoma Mosquito & Vector Control; Mendocino College; MollyMaids of Petaluma; Santa Rosa City Schools; So. Co. Dept of Public Health; So. Co. Water Agency; So. Co. Job Link; **¡Gracias!**

La Voz Rocks and Rules Northern California!

¡LA VOZ NECESITA DE SU APOYO!

Ya son ocho años y seguimos fortaleciéndonos
POR RUTH GONZÁLEZ, PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

El Periódico Bilingüe La Voz ya está por entrar a su noveno año de publicación, nos gustaría tomarnos un momento para agradecerles a ustedes, nuestros lectores, patrocinadores y donadores por su continuo apoyo en nuestra misión de educar, progresar y mejorar a nuestra comunidad. Juntos formamos un puente que une culturas y enriquece nuestras vidas con una comprensión entre nosotros, la cual va en constante aumento. El Periódico Bilingüe La Voz ofrece una publicación educativa y de entretenimiento que es apropiada para toda la familia. Nos hemos mantenido "a flote" en estos difíciles tiempos, por ocho años y no podríamos lograrlo ¡sin ustedes! Necesitamos de su ayuda y apoyo financiero para continuar distribuyendo las copias GRATIS de La Voz en la comunidad, en las escuelas, en los centros para el cuidado de niños y en organizaciones sin fines de lucro, donde La Voz es enviada a los hogares de muchas familias. La Voz es distribuida en los condados de Marin, Sonoma, Napa, Mendocino y Lake; cuenta con alrededor de 80,000 lectores en el norte del área de la Bahía. Comuníquese con nosotros para anunciarse, suscribirse o bien realizar una donación al 707.525.0622, o bien envíe un correo electrónico a news@lavoznews.com. Por favor, continúe haciendo uso de La Voz para sus necesidades de publicación de anuncios comerciales o ¡suscriba a un amigo! Conviértase en patrocinador de una sección, programa o artículo sobre un tema de interés de nuestra comunidad. Si usted representa alguna organización con una misión, incluya un artículo, sección o información en La Voz, como parte de sus propuestas de promoción. La Voz ha ayudado a que muchos movimientos, organizaciones y empresas salgan adelante. A continuación les presentamos la reciente recomendación realizada por uno de nuestros satisfechos patrocinadores: "La Iniciativa de las Mujeres del próximo año y su programa Alternativas para la Autosuficiencia de las Latinas (ALAS, por sus siglas en inglés) iniciará su curso de entrenamiento para la administración de pequeños negocios, diseñado especialmente para mujeres de bajos ingresos que desean iniciar o bien hacer crecer un negocio pequeño. Hemos iniciado nuestras sesiones este mes, por primera vez en Santa Rosa, y nos sentimos muy complacidos al ver cómo hemos podido llegar a la comunidad, principalmente a través de LA VOZ. Nos sentimos muy honrados de ser parte de un periódico que no sólo hace un esfuerzo por alcanzar el mayor número de lectores posible, sino que también comprende las necesidades de la comunidad ¡GRACIAS A LA VOZ POR TODO SU APOYO!"

— Mariane van Duijn-Jauregui, Iniciativa para el Auto Empleo de las Mujeres.

LA VOZ NEEDS YOUR SUPPORT!

Eight years and going strong

BY RUTH GONZALEZ, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

As La Voz Bilingual Newspaper enters its ninth year of publication, we'd like to take a moment to thank you, our readers, advertisers and donors for your continued support in our mission to educate, enhance and improve our community. Together we form a bridge across cultures and enrich our lives with an increased understanding of each other. La Voz Bilingual Newspaper offers an educational and entertaining publication that is appropriate for the entire family. We've managed to stay "in the black" for eight years, and we couldn't do it without you! We need your help and financial support to be able to distribute FREE copies of La Voz to the community and to schools, child-care centers and nonprofit agencies that send La Voz home to families. La Voz is distributed in Marin, Sonoma, Napa, Mendocino and Lake Counties and has 80,000 readers in the North Bay Area. Call us to advertise, subscribe or donate at 707.525.0622 or e-mail news@lavoznews.com. Please continue to use La Voz for your advertising needs or subscribe a friend! Become an underwriter and sponsor a section, program or article on a topic of interest to our community. If you represent an agency with a mission, include a feature, section or insert in La Voz as part of your grant proposals. La Voz has helped many movements, agencies and businesses succeed. Here is a recent recommendation from one of our happy contributors: "Next year Women's Initiative and her program ALAS Alternativas Para Latinas en Autosuficiencia will start their small business management training course designed especially for low income women who want to start or grow a small business. We have started our sessions this month for the first time in Santa Rosa, and we are very happy to see that we are reaching out to the community mainly because of LA VOZ. We are honored to be part of a newspaper that not only makes an effort to reach out to all readers possible, but understands the needs of the community. THANK YOU LA VOZ FOR ALL YOUR SUPPORT!"

— Mariane van Duijn-Jauregui, Client Services Coordinator,
Women's Initiative for Self Employment

NIE • Periódicos en la educación. Gracias a los esfuerzos del superintendente escolar del Condado de Sonoma, el **Dr. Carl Wong**, el Distrito Escolar del Condado de Sonoma requiere y recibe mensualmente ¡más de 8,000 copias de La Voz! El periódico bilingüe La Voz es una herramienta poderosa en la enseñanza ya que ofrece el idioma inglés a nuestra comunidad hispana hablante y presenta imágenes y educación positiva para todos. Los periódicos son leídos en los salones de clase, bibliotecas personal, además es enviado a los hogares de muchas familias.

NIE • Newspapers in Education: Thanks to the efforts of Sonoma County Superintendent of Schools, **Dr. Carl Wong**, the Sonoma County School District requests and receives over 8,000 copies of La Voz each month! La Voz is a unique and powerful teaching tool bringing the English language to our Spanish-speaking community and presenting positive images and education to all. The newspapers are read in classrooms, libraries, by staff and sent home to families.



El Tigre: Lo delgado y lo malvado en un solo animal se han juntado — un poema que trata sobre los tigres, por **Radha Weaver**, Entretenida y educativa a la vez. Vea la página 11.

The Tiger: Lean and mean with stripes in-between — a poem about tigers by **Radha Weaver**, entertaining and educating at the same time on Page 11.